

❄️ 给孩子最好的性格最美的心灵 ❄️

西尔维公主

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻◎著 / 绘 杨东龙◎译

冬季卷·蓝色

奇幻时光



艾尔莎·贝斯蔻

纯真灵性经典绘本系列

· 中英文对照典藏版 ·

140 Anniversary Edition, 1874-2014
作者诞辰
140周年
纪念版



Princess Sylvie

人民东方出版传媒

东方出版社





艾尔莎·贝斯蔻

纯真灵性经典绘本系列

·中英文对照典藏版·

❄️ 给孩子最好的性格最美的心灵 ❄️

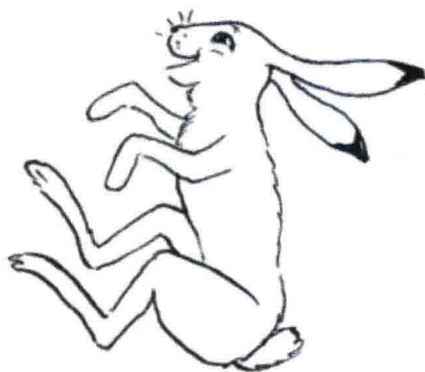
冬季卷·蓝色

奇幻时光

3

西尔维公主

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻◎著 / 绘 杨东龙◎译



Princess Sylvie

人民东方出版传媒

 东方出版社

图书在版编目(CIP)数据

给孩子最好的性格最美的心灵. 奇幻时光: 英、汉 / (瑞典) 贝斯蔻著; 杨东龙译. -- 北京: 东方出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5060-7447-6

I. ①给… II. ①贝… ②杨… III. ①儿童文学-图画故事-瑞典-现代 IV. ①I532.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第086346号

Simplified Chinese Copyright ©2014 by Beijing Bonanza Books Culture Ltd. and Oriental Publishing House. Now published in China and registered in CIP(2014,086346).

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, chemical or mechanical, any information storage or retrieval system without a licence or other permission in writing from the copyright owner.

All rights reserved.

西尔维公主

(PRINCESS SYLVIE)

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻 著/绘 杨东龙 译

责任编辑: 原 娟

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街192号

邮政编码: 100010

印 刷: 北京瑞禾彩色印刷有限公司

版 次: 2014年9月第1版 2014年9月北京第1次印刷

开 本: 880毫米×1230毫米 1/16

印 张: 10

字 数: 153千字

书 号: ISBN 978-7-5060-7447-6

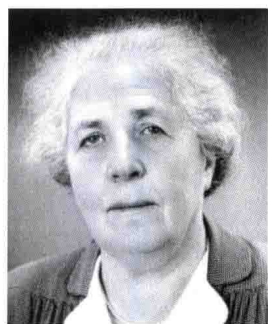
定 价: 68.00元(共4册)

发行电话: (010) 64258117 64258115 64258112

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社的立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 64258127

作者简介



■ **艾尔莎·贝斯蔻** (Elsa Beskow) 1874 年出生于瑞典斯德哥尔摩，1953 年去世，享年 79 岁。

贝斯蔻是家中的长女。她的母亲是位教师，父亲是位商人。贝斯蔻 6 岁时，便立下心愿要成为一名童书作家和艺术家。这和她有一个非常会讲故事的外婆以及她童年的经历是密不可分的——外婆给她讲了很多有趣的童话故事，而瑞典美丽的自然风光则为她提供了最丰富的绘画课堂。

然而，贝斯蔻的成长之路并非一帆风顺。父亲英年早逝，家里的生活变得很拮据，贝斯蔻没能进入心仪的皇家学院，而只能在“艺术、手工艺和设计大学”学习艺术教育。她还不得不提早毕业，并承担起家庭的负担。但她从未放弃过自己的理想，一直努力地从事童书和绘画创作。1894 年，贝斯蔻开始为儿童杂志《圣诞老人》(Jultomten) 撰稿。23 岁那年，她终于如愿以偿，出版了她的第一部作品。同年，她嫁给了一位名叫纳塔尼尔·贝斯蔻 (Natanael Beskow) 的神学博士和牧师，他们一起养育了六个儿子。婚后的家庭负担依旧沉重，但孩子们成了贝斯蔻创作中最重要的灵感源泉。她作品中那些可爱的孩童形象，大多都是以她的孩子们作为原型描绘的。她不仅把每个孩子不同的性格特征注入到了角色中，而且也把她对孩子的爱与理解融进了她的作品里。

贝斯蔻一生笔耕不辍，在她 50 多年的创作生涯中，她共计出版了约 40 部作品，全部由她同时撰文并绘图，其中很多作品都已走过了一个世纪。时至今日，她的作品被翻译成了数十种语言，在全球范围内得到了广泛地传播，伴随着一代一代的孩子们度过了美妙的童年时光。

贝斯蔻堪称瑞典国宝级的儿童图书艺术家。1958 年，瑞典图书馆协会 (Swedish Library Association) 还特别设立了艾尔莎·贝斯蔻奖 (Elsa Beskow-plaketten)，而设在阿兰达机场的著名六月坡主题乐园，也是以其作品内容为场景的。

贝斯蔻的作品常常将来自现实和童话世界的不同元素完美地结合起来。她让孩子们遇到各种小精灵和小妖怪，让所有的动物能和人说话，让花儿、草木、橡子和浆果等都以人物的形式出现。这些作品的中心主题主要是表达对自然的热爱，对人性 and 心灵的赞美，以及对友情、互助和成长的歌颂，同时还表达了对儿童与成人之间的关系以及儿童独立创造性和想象力的关注。



在当今这个令人炫目和纷扰嘈杂的世界中，这些清新、隽永而朴实的绘本故事，这些永远带着大自然浓厚气息的不朽作品，无疑会带领孩子们体验着人与自然的和谐与优美，感受到一种简单的快乐和人性的美好——这正是贝斯蔻作品中永不褪色的灵性魅力所在——仿佛一股最能净化灵魂的甘泉，带给孩子最好的性格和最美的心灵，让孩子拥有最高尚的情操、最自然的优雅和最纯净的人性！■



译者简介



■ **杨东龙**：资深翻译家与出版人。1990 年获中国人民大学硕士学位。从 1987 年翻译第一部作品开始，迄今已有 30 余部译作问世，内容广泛涉猎社科、财经、管理、心理、人物传记和文学等领域。近年来专注于儿童文学和绘本翻译，其最新译作《小猪摇摆夫人系列》《纽伯瑞和凯迪克双料冠军罗伯特·劳森经典作品系列》《绒布小兔》《他们坚强而善良》《小岛》《逃家小兔》《狗水手》《人人都爱玛德琳》等，以译品精准、传神和流畅而著称，在国内大受欢迎，深受读者喜爱。■

近年来专注于儿童文学和绘本翻译，其最新译作《小猪摇摆夫人系列》《纽伯瑞和凯迪克双料冠军罗伯特·劳森经典作品系列》《绒布小兔》《他们坚强而善良》《小岛》《逃家小兔》《狗水手》《人人都爱玛德琳》等，以译品精准、传神和流畅而著称，在国内大受欢迎，深受读者喜爱。■



艾尔莎·贝斯蔻

纯真灵性经典绘本系列

• 中英文对照典藏版 •

❄️ 给孩子最好的性格最美的心灵 ❄️

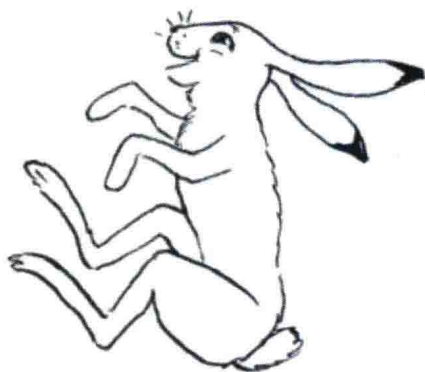
冬季卷·蓝色

奇幻时光

3

西尔维公主

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻◎著 / 绘 杨东龙◎译



Princess Sylvie

人民东方出版传媒

 东方出版社

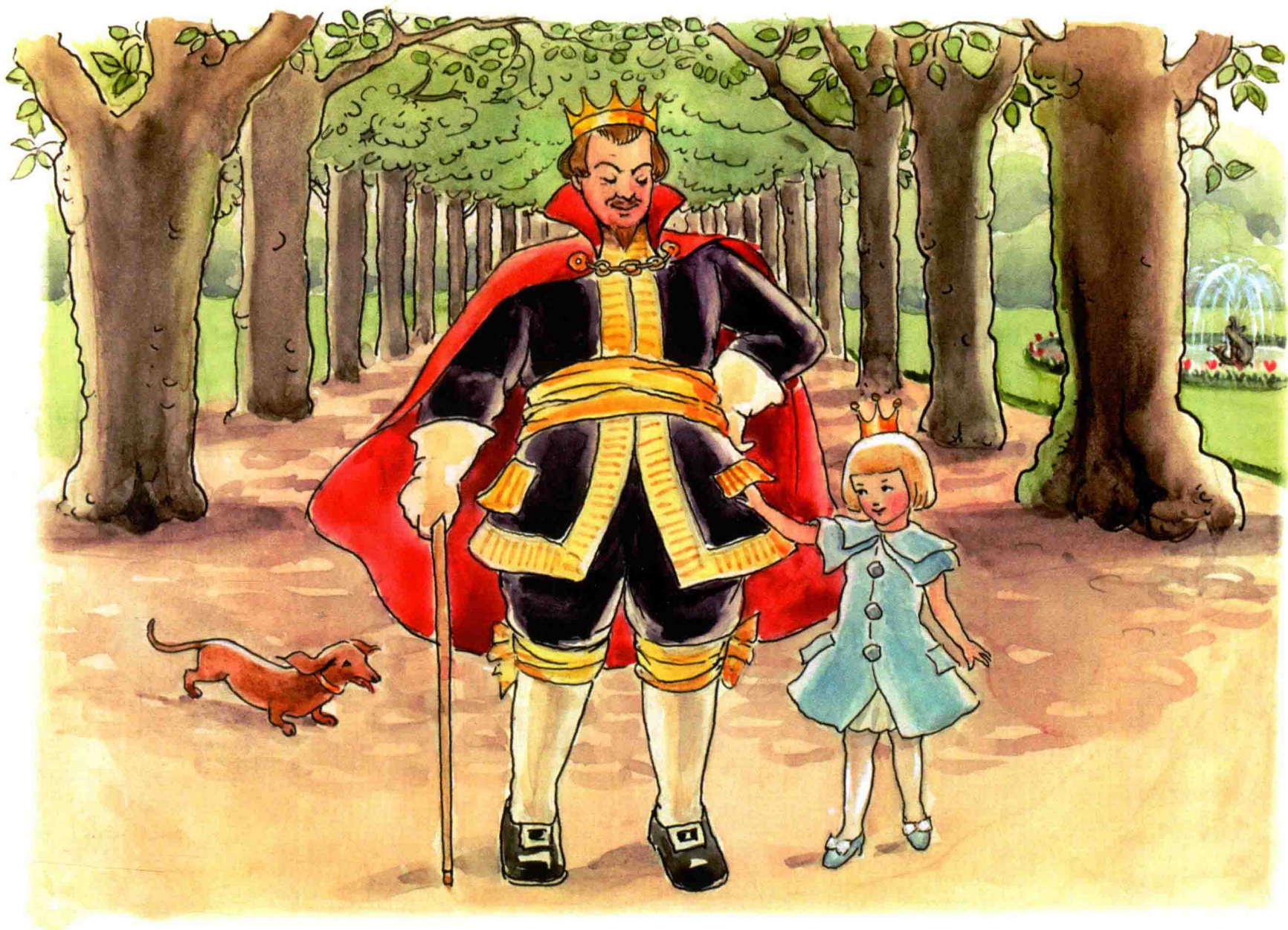
此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

从前有个身材高大、身体强壮的国王，他有一个女儿，被称为西尔维公主。国王和西尔维公主都喜欢到宫廷的花园里去散步。西尔维公主穿着她那件漂亮的蓝色天鹅绒连衣裙，而国王总是在他的口袋里为公主装一些糖果。

有一天，他们一起出去散步，还带着西尔维的狗“奥斯卡”。

Once there was a big strong king who had a daughter. She was called Princess Sylvie. The king and Princess Sylvie loved going for walks in the palace gardens. Princess Sylvie wore her pretty blue velvet dress, and the king always had sweets in his pockets for her.

One day they set out for a walk with Sylvie's dog, Oskar.



他们走到了墙上的一扇门前，那里离王宫已经很远了。但西尔维还不太想回家。

“我们能到树林里去吗？”她问。

“让我们看看我的钥匙能不能打开这把锁吧，”国王说，“我以前从来没有走出过这扇门。”



They came to a gate in the wall, a long way from the palace. Sylvie didn't want to go home yet.

"Can we go into the wood?" she asked.

"Let's see if my key fits the lock," said the king.

"I've never been through this gate before."



大门突然就打开了，奥斯卡汪汪叫着跑进了树林。西尔维兴高采烈地跟在它的后面。国王心里有点儿打鼓。他们很少离开宫廷的花园，他不知道树林里都有些什么。





The gate sprang open, and Oskar barked and ran into the wood. Sylvie followed him happily.

The king was unsure. They didn't usually leave the palace gardens, and he didn't know what was in the wood.

能够在树林里到处跑跑，西尔维真是兴奋极了。“这一切都是如此的可爱、新鲜、青翠，”她笑着说，“看，那是一只八哥吗？”

她没有注意到一只长耳朵野兔一直在观察着她。突然，奥斯卡发现了野兔，于是就跑过去追它。

“快回来，奥斯卡！”西尔维大声叫道，但那条狗根本没有听见她的话。

Sylvie was very excited to be running in the wood. “Everything’s so lovely and fresh and green,” she laughed. “Look, is that a starling?”

She hadn’t noticed the long-eared hare who had been watching them. Suddenly Oskar saw the hare and chased after it.

“Come back here Oskar!” Sylvie shouted, but the dog didn’t listen.

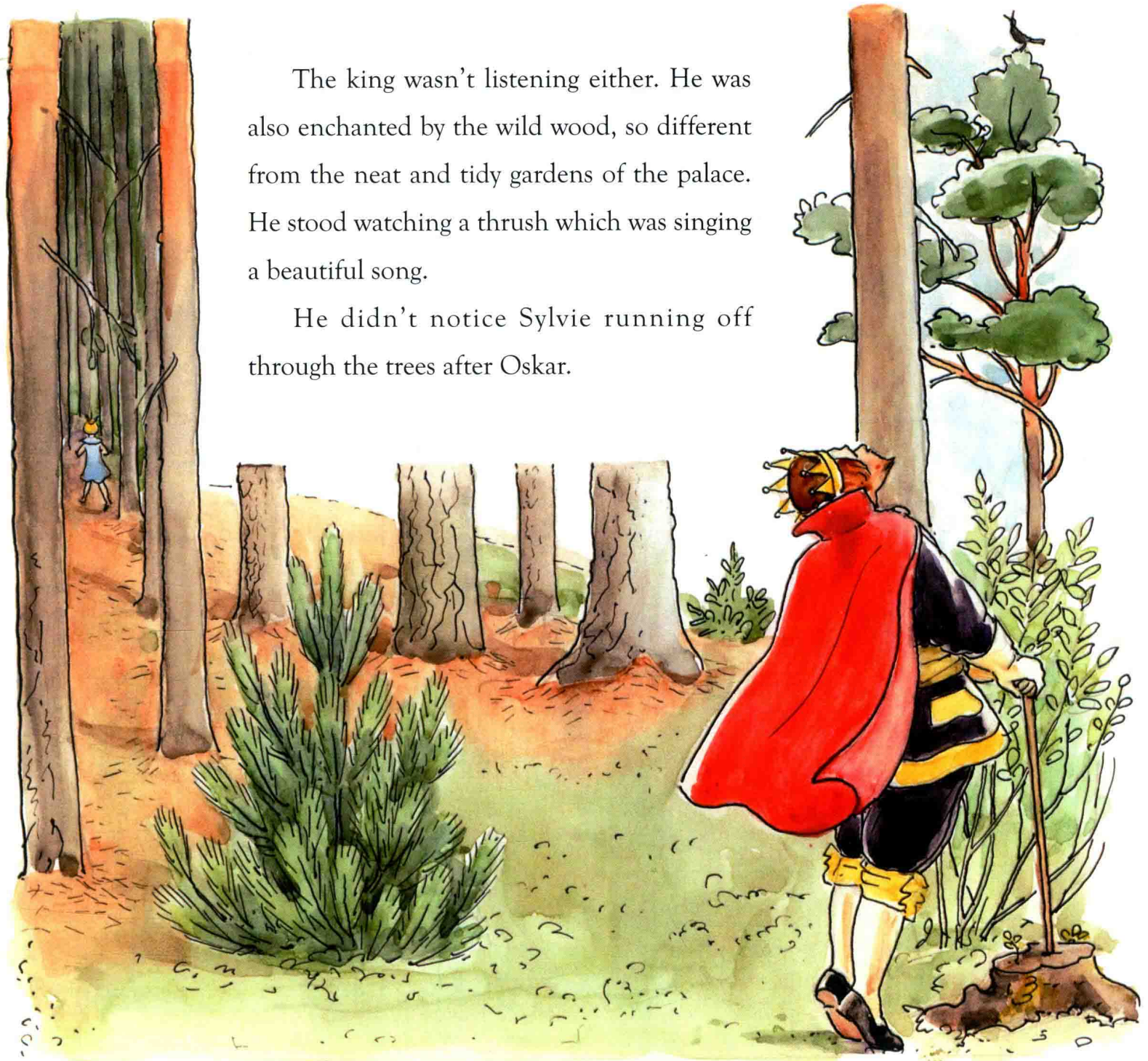


国王也没有听见她的话。这个天然的林子与整洁的宫廷花园相比是如此地不同，国王也被这里的景色深深地迷住了。他站在那里看一只画眉，那只画眉正在唱着一首动听的歌儿。他没有注意到西尔维跑进树林里去追奥斯卡了。



The king wasn't listening either. He was also enchanted by the wild wood, so different from the neat and tidy gardens of the palace. He stood watching a thrush which was singing a beautiful song.

He didn't notice Sylvie running off through the trees after Oskar.



当那只画眉的歌声停下来时，国王望了望四周，看看西尔维在哪里。但哪儿也没有她的影子！

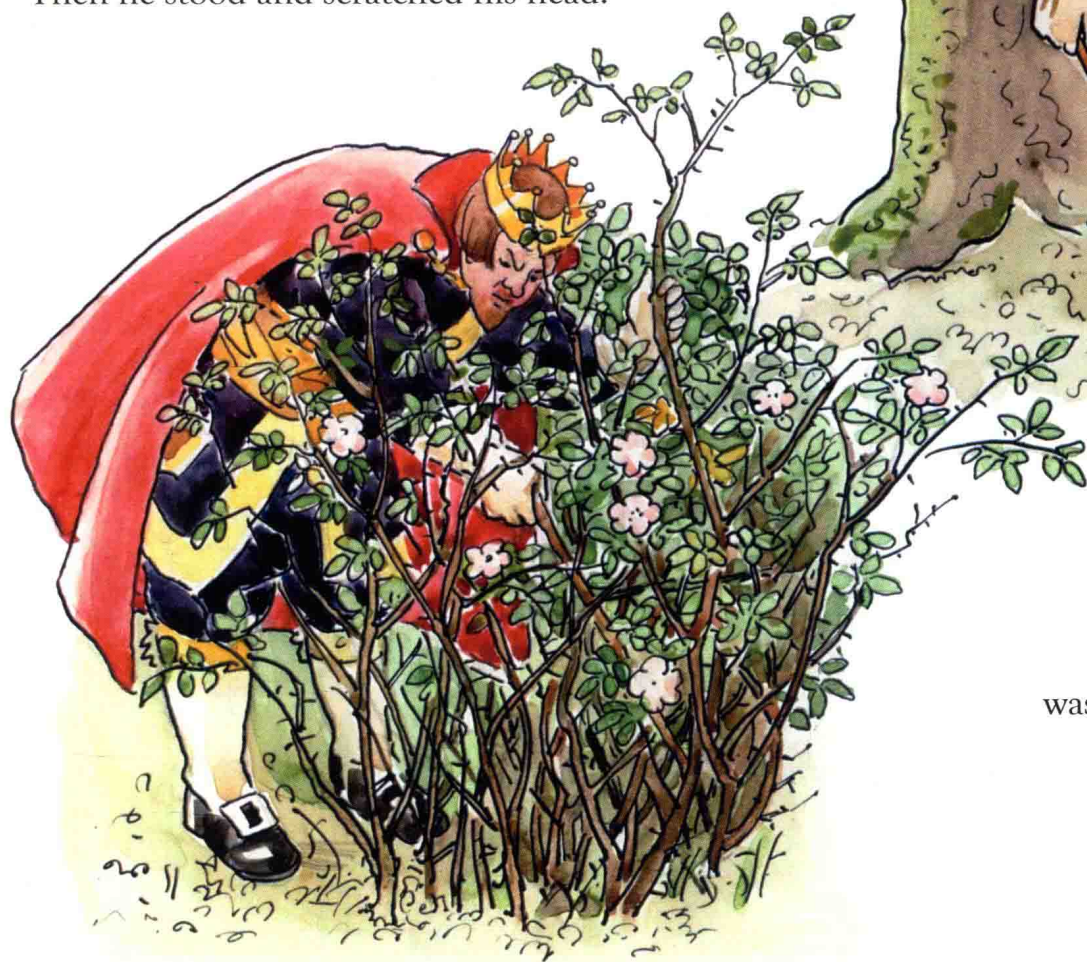
“也许她在和我捉迷藏吧，”他想。于是，他开始用他的手杖拨弄那些厚厚的灌木丛，看西尔维是不是躲在里面。然后，他站在那里挠起了头。

“我就知道，到树林里来并不是一个好主意。”他嘟哝道。



When the thrush stopped singing, the king looked around for Sylvie. He couldn't see her anywhere!

"Perhaps she's playing hide-and-seek," he thought. So he started searching for her in the thick bushes, prodding with his stick. Then he stood and scratched his head.



"I knew going into the wood wasn't a good idea," he muttered.